

Η Παγκόσμια Πολιτιστική και Φυσική Κληρονομιά - ΟΡΙΣΜΟΙ

Νίκος Σαμαράς, Λέκτορας ΤΜΧΠΠΑ ΠΘ

THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE - DEFINITIONS

Nikos Samaras, Lecturer PRD UTH



Η Γενική Διάσκεψη της UNESCO,
στη δέκατη έβδομή της συνεδρία,
στο Παρίσι, τον Νοέμβριο του
1972,

Διαπιστώνοντας ότι η πολιτιστική
κληρονομιά και η φυσική
κληρονομιά απειλούνται ολοένα
και περισσότερο, όχι μόνο από την
παραδοσιακή φθορά, αλλά και
από την εξέλιξη της κοινωνικής και
οικονομικής ζωής,

The General Conference
of the United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization at its
seventeenth session in
Paris (November 1972),
Noting that the cultural
heritage and the natural
heritage are increasingly
threatened with
destruction not only by
the traditional causes of
decay, but also by
changing social and
economic conditions,

Θεωρώντας ότι η φθορά ή η
εξαφάνιση κάποιου από τα αγαθά
αυτά καθιστά «ολεθρίως
πτωχότερη την κληρονομιά όλων
των λαών του κόσμου»,

Considering that
deterioration or
disappearance of any item
of the cultural or natural
heritage constitutes a
harmful impoverishment
of the heritage of all the
nations of the world,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η προστασία αυτής της κληρονομιάς σε εθνικό επίπεδο συχνά παραμένει ατελής λόγω της κλίμακας των πόρων που απαιτεί και των ανεπαρκών οικονομικών, επιστημονικών και τεχνολογικών πόρων της χώρας στην οποία βρίσκεται η προς προστασία περιουσία,

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific, and technological resources of the country where the property to be protected is situated,

Υπενθυμίζοντας ότι το Καταστατικό του Οργανισμού προβλέπει ότι θα διατηρήσει, θα αυξήσει και θα διαχέει τη γνώση διασφαλίζοντας τη διατήρηση και προστασία της παγκόσμιας κληρονομιάς και συνιστώντας στα ενδιαφερόμενα έθνη τις απαραίτητες διεθνείς συμβάσεις,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase, and diffuse knowledge by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Θεωρώντας ότι οι υφιστάμενες διεθνείς συμβάσεις, συστάσεις και ψηφίσματα σχετικά με την πολιτιστική και φυσική περιουσία καταδεικνύουν τη σημασία, για όλους τους λαούς του κόσμου, της προστασίας αυτής της μοναδικής και αναντικατάστατης περιουσίας, σε όποιον λαό και αν ανήκει,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι τμήματα της πολιτιστικής ή φυσικής κληρονομιάς παρουσιάζουν εξαιρετικό ενδιαφέρον και ως εκ τούτου πρέπει να διατηρηθούν ως μέρος της παγκόσμιας κληρονομιάς της ανθρωπότητας στο σύνολό της,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι, ενόψει του μεγέθους και της βαρύτητας των νέων κινδύνων που τους απειλούν...

Considering that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

Considering that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them...

...εναπόκειται στο σύνολο της διεθνούς κοινότητας να συμμετάσχει στην προστασία της πολιτιστικής και φυσικής κληρονομιάς εξαιρετικής παγκόσμιας αξίας, με τη χορήγηση συλλογικής βοήθειας που, μολονότι δεν αντικαθιστά τη δράση του ενδιαφερόμενου κράτους, θα χρησιμεύσει ως αποτελεσματικό συμπλήρωμά τους,

...it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an efficient complement thereto,

Θεωρώντας ότι είναι απαραίτητο για το σκοπό αυτό να εγκριθούν νέες διατάξεις με τη μορφή σύμβασης για τη θέσπιση ενός αποτελεσματικού συστήματος συλλογικής προστασίας της πολιτιστικής και φυσικής κληρονομιάς εξαιρετικής παγκόσμιας αξίας, οργανωμένου σε μόνιμη βάση και σύμφωνα με τις σύγχρονες επιστημονικές μεθόδους,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

Έχοντας αποφασίσει, στη δέκατη έκτη σύνοδό του, ότι το ζήτημα αυτό πρέπει να γίνει αντικείμενο διεθνούς σύμβασης,

Υιοθετεί αυτή τη Σύμβαση την 16η Νοεμβρίου 1972.

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention.



UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANISATION

CONVENTION CONCERNING THE
PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL
AND NATURAL HERITAGE

Adopted by the General Conference at its seventeenth session
Paris, 16 november 1972

Ορισμός της Πολιτιστικής Κληρονομιάς

Για τους σκοπούς της παρούσας
Σύμβασης, τα ακόλουθα
θεωρούνται ως
«πολιτιστική κληρονομιά»:

DEFINITION OF THE CULTURAL HERITAGE

For the purpose of this
Convention, the following
shall be considered as
"cultural heritage":



- μνημεία:

αρχιτεκτονικά έργα, έργα μνημειακής γλυπτικής και ζωγραφικής, στοιχεία ή κατασκευές αρχαιολογικής φύσης, επιγραφές, υπόσκαφες κατοικίες και συνδυασμοί χαρακτηριστικών, τα οποία έχουν εξαιρετική παγκόσμια αξία από την άποψη της ιστορίας, της τέχνης ή της επιστήμης.

monuments:

architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

- ομάδες κτιρίων:

ομάδες χωριστών ή συνδεδεμένων κτιρίων τα οποία, λόγω της αρχιτεκτονικής τους, της ομοιογένειάς τους ή της θέσης τους στο τοπίο, είναι εξαιρετικής παγκόσμιας αξίας από την άποψη της ιστορίας, της τέχνης ή της επιστήμης.

groups of buildings:

groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

- τοποθεσίες:

έργα του ανθρώπου ή τα συνδυασμένα έργα της φύσης και του ανθρώπου, και τοποθεσίες συμπεριλαμβανομένων αρχαιολογικών χώρων, που έχουν εξαιρετική παγκόσμια αξία από ιστορική, αισθητική, εθνολογική ή ανθρωπολογική άποψη.

sites:

works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.

Ορισμός της Φυσικής Κληρονομιάς

Για τους σκοπούς της παρούσας
Σύμβασης, τα ακόλουθα
θεωρούνται ως
«**φυσική κληρονομιά**»:

DEFINITION OF THE NATURAL HERITAGE

For the purpose of this
Convention, the following
shall be considered as
"**natural heritage**":



- φυσικά χαρακτηριστικά που αποτελούνται από φυσικούς και βιολογικούς σχηματισμούς ή ομάδες τέτοιων σχηματισμών, που έχουν εξαιρετική παγκόσμια αξία από αισθητική ή επιστημονική άποψη;

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

- γεωλογικοί και φυσιογραφικοί σχηματισμοί και επακριβώς οριοθετημένες περιοχές που αποτελούν τον βιότοπο απειλούμενων ειδών ζώων και φυτών εξαιρετικής παγκόσμιας αξίας από την άποψη της επιστήμης ή της διατήρησης.

geological and
physiographical
formations and precisely
delineated areas which
constitute the habitat of
threatened species of
animals and plants of
outstanding
universal value from the
point of view of science or
conservation;

- φυσικές τοποθεσίες ή επακριβώς οριοθετημένες φυσικές περιοχές εξαιρετικής παγκόσμιας αξίας από την άποψη της επιστήμης, της διατήρησης ή της φυσικής ομορφιάς.

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Εναπόκειται σε κάθε Κράτος Μέρος αυτής της Σύμβασης να προσδιορίσει και να οριοθετήσει τις διαφορετικές ιδιότητες, που βρίσκονται στην επικράτειά του, που αναφέρονται ανωτέρω.

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned above.

- CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE, Adopted by the UNESCO General Conference at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972, Articles 1, 2 and 3.